УКРАЇНСЬКІ КАТОЛИЦЬКІ ПАРАФІЇ – UKRAINIAN CATHOLIC PARISHES

СВ. АРХАНГЕЛА МИХАЇЛА - ST. MICHAEL THE ARCHANGEL
2401 EASTERN AVE., BALTIMORE, MD 21224

СВ. АПП. ПЕТРА І ПАВЛА - S.S. PETER & PAUL
1506 CHURCH ST., BALTIMORE, MD 21226

О. ВАСИЛЬ СІВІНСЬКИЙ, ПАРОХ - REV. VASYL SIVINSKYI, PASTOR

RECTORY PHONE: 410-675-7557 **RECTORY FAX: 410-732-0839** **CELL PHONE: 267-242-5673**

E-MAIL: TSERKVA@YAHOO.COM **FACEBOOK: HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/STMICHAELUKRAINIANBALTIMORE**

WEBSITE: WWW.STMICHAELUKRAINIANCATHOLICBALTIMORE.ORG

AUGUST 14, 2022 **VOLUME 2022 NO. 33**

WE ARE OPEN AT FULL CAPACITY! - If you feel sick, please stay home.
Masks are no longer mandatory.

Слава Ісусу Христу! – Слава На Віки! Glory to Jesus Christ! - Glory Forever!

10-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВЯТОГО ДУХА – 10th SUNDAY AFTER PENTECOST

Tone 1 — Epistle – 1 Corinthians 4: 9-16 — Gospel - Matthew 17: 14-23

Нед 14 сер **Sun 14 Aug**	8:30 AM	SS Peter & Paul	за всіх парафіян Intention of parishioners
	10:30 AM	St Michael	за всіх парафіян Intention of parishioners

УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ - DORMITION OF THE MOTHER OF GOD

Пон 15 сер **Mon 15 Aug**	9:00 AM	SS Peter & Paul	Свята Літургія Divine Liturgy
	10:30AM	St Michael	за здоров'я та Боже благословення для Олі Яремко - родина For health & God's blessing for Olga Jaremko - family
Вів 16 сер **Tue 16 Aug**			Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy
Сер 17 сер **Wed 17 Aug**			Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy
Чет 18 сер **Thu 18 Aug**			Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy
П'ят 19 сер **Fri 19 Aug**			Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy
Суб 20 сер **Sat 20 Aug**	4:00 PM	St Michael	Свята Літургія Divine Liturgy

11-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВЯТОГО ДУХА – 11th SUNDAY AFTER PENTECOST

Tone 2 — Epistle – 1 Corinthians 9: 2-12 — Gospel - Matthew 18: 23-35

Нед 21 сер **Sun 21 Aug**	8:30 AM	SS Peter & Paul	за всіх парафіян Intention of parishioners
	10:30 AM	St Michael	за всіх парафіян Intention of parishioners
	11:30 AM	St Michael	Молебен за мир в Україні спільно з Укр Православною церквою св. Михаїла Moleben for Peace in Ukraine Together with the Ukr. Orthodox Church of St Michael

TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
The Transfer of the Precious Relics of Our Venerable Father Theodosius, Hegumen of the Monastery of the Caves at Kyiv
PREFEAST OF THE DORMITION OF THE MOTHER OF GOD

Troparion and Kontakion:

Troparion (1): Though the stone was sealed by the Jews and soldiers guarded Your immaculate body, You arose, O Savior, on the third day, and gave life to the world. And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your saving plan, O only Lover of Mankind!

Troparion (4): O peoples, dance with joy and clap your hands with fervor. Gather today in eagerness and jubilation and sing with glee; for the Mother of God is about to rise in glory, going up from the earth into heaven. It is to her we always sing hymns of praise, for she is the Mother of God.

Troparion (8): Raised in virtue, O Father Theodosius, from childhood you loved the monastic life and attained your desire courageously. You lived in a cave adorning your life with fasting and radiance and abided in prayer like the bodiless powers. You shone like a beacon in the land of Rus'. Entreat Christ God to save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (4): Today the whole universe dances with joy at your glorious memory, O Mother of God, and it cries out to you: Rejoice, O Virgin, pride of Christians.

Prokimenon:

Prokimenon (1): Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.
Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.
Prokimenon (7): Precious in the sight of the Lord is the death of His venerable ones.
Verse: What shall I render to the Lord for all the things He has rendered to me?

Epistle:

Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. **(1Cor 4,9-16)**
Brethren: God has exhibited us apostles as the last of all, like people sentenced to death, since we have become a spectacle to the world, to angels and human beings alike. We are fools on Christ's account, but you are wise in Christ; we are weak, but you are strong; you are held in honor, but we in disrepute. To this very hour we go hungry and thirsty, we are poorly clad and roughly treated; we wander about homeless; and we toil, working with our own hands. When ridiculed, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we respond gently. We have become like the world's rubbish, the scum of all, to this very moment. I am writing you this not to shame you, but to admonish you as my beloved children. Even if you should have countless guides to Christ, yet you do not have many fathers, for I became your father in Christ Jesus through his gospel. Therefore, I urge you, be imitators of me.

Alleluia Verses:

Verse (1): God gives me vindication, and has subdued peoples under me.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Verse (1): Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to his posterity for ever.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Verse: Your priests shall clothe themselves with justice, and Your venerable ones shall rejoice.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Verse: For the Lord has chosen Sion; He has chosen it for His dwelling.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel:
(Mt 17,14-22)

At that time, a man approached Jesus, knelt down before him, and said, "Lord, have pity on my son, for he is a lunatic and suffers severely; often he falls into fire, and often into water. I brought him to your disciples, but they could not cure him." Jesus said in reply, "O faithless and perverse generation, how long will I be with you? How long will I endure you? Bring him here to me." Jesus rebuked him and the demon came out of him, and from that hour the boy was cured. Then the disciples approached Jesus in private and said, "Why could we not drive it out?" He said to them, "Because of your little faith. Amen, I say to you, if you have faith the size of a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move. Nothing will be impossible for you." As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is to be handed over to men, and they will kill him, and he will be raised on the third day."

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. The just man shall be in everlasting remembrance. An evil report he will not fear. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

10-а НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВ. ДУХА
Перенесення мощів преподобного Теодосія, ігумена Печерського, Передпразденство Успення

Тропарі і Кондаки:
Тропар (1): Хоч запечатали камінь юдеї і воїни стерегли пречисте тіло Твоє, воскрес Ти, Спасе, на третій день, даруючи життя світові. Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче: Слава воскресінню Твоєму, Христе, слава царству Твоєму, слава провидінню Твоєму, єдиний Чоловіколюбче!

Тропар (4): Люди, заздалегідь тіштеся, з вірою плещіть руками і в любові зберіться, днесь радуючися і світло воскликуючи всі з веселістю, Божа бо Мати має з земного до висот перейти славно. її піснями повсякчасно як Богородицю славимо.

Тропар (8): Піднісся ти до чеснот, змолоду полюбивши монаше життя, бажане сміливо осягнув, вселився ти в печеру і, прикрасивши життя твоє постом і світлістю, в молитвах як безплотний пробував ти, в руській землі, як світле світило, засіяв ти, отче Теодосіє. Моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (4): У славній пам'яті твоїй вселенна, оздоблена безтілесним духом, розумно з веселістю взиває до тебе: Радуйся, Діво, християн похвало.

Прокімен:
Прокімен (1): Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.
Стих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.
Прокімен (7): Чесна перед Господом смерть преподобних його.
Стих: Що віддам Господеві за все, що він воздав мені?

Апостол:
До Коринтян першого послання св. апостола Павла читання **(1Кор 4,9-16)**
Браття, мені бо так здається, що Бог поставив нас, апостолів, останніми, немов призначених на страту; ми бо стали видовищем і світові, й ангелам, і людям. Ми нерозумні Христа ради, ви ж у Христі розумні; ми немічні, ви ж - міцні; ви славні, ми ж без чести. До сього часу ми голодуємо і спраглі і нагі; нас б'ють, і ми скитаємось. Ми трудимося, працюючи власними руками; нас ображають, а ми благословляємо; нас гонять, а ми терпимо; нас ганьблять, а ми з любов'ю відзиваємося; ми мов те сміття світу стали, покидьки всіх аж досі. Не щоб осоромити вас я це пишу, але щоб як дітей моїх улюблених навести на розум. Бо хоч би ви мали тисячі учителів у Христі, та батьків не багато; бо я вас породив через Євангеліє в Христі Ісусі. Отож благаю вас: будьте моїми послідовниками.

Апостольські Стих (Алилуя):
Стих (1): Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені.
Алилуя, алилуя, алилуя.
Стих (1): Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своєму Давидові і родові його повіки.
Алилуя, алилуя, алилуя.
Стих: Блажен муж, що боїться Господа, заповіді його дуже любі йому.
Алилуя, Алилуя, Алилуя.
Стих: Сильне на землі буде сім'я його.
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Євангелія:
(Мт 17,14-22)
Того часу, коли ж прийшли до народу, тоді приступив до Ісуса один чоловік і, припавши йому до ніг, каже: “Господи, змилуйся над моїм сином, бо він причинний і тяжко нездужає: часто кидається в огонь, часто й у воду. Я був привів його до твоїх учнів, та вони не могли його зцілити.” “Роде невірний та розбещений, - відповів Ісус, - доки мені з вами бути? Приведіть мені його сюди!” Ісус погрозив йому, і біс вийшов з хлопця; тож видужав юнак тієї ж миті. Тоді підійшли учні до Ісуса насамоті й спитали: “Чому не могли ми його вигнати?” Ісус сказав їм: “Через вашу малу віру; бо істинно кажу вам: Коли матимете віру, як зерно гірчиці, то скажете оцій горі: Перенесися звідси туди - і вона перенесеться; і нічого не буде для вас неможливого. А щодо цього роду бісів, то його виганяють лише молитвою і постом.” Як вони зібралися в Галилеї, Ісус мовив до них: “Син чоловічий має бути виданий у руки людям.”

Причасний Стих:
Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Пам’ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається.
Алилуя, алилуя, алилуя.

Збірка в церкві св. Апп Петра і Павла – Collection SS Peter & Paul

Збірка - Collection for Aug 07, 2022 was $125; **(mail/church collection - $125; e-offering - $0)**

Збірка в церкві св. Арх. Михаїла - Collection St Michael

Збірка - Collection for Aug 07, 2022 was $1,329; Cemetery - $50; Capital Renovation - $10; BMore Festival - $2,729

(mail/church collection- $4,098; e-offering - $20)

Cemetery Donations - $0 (outside of church collection envelopes) **Total collected to-date $5,647.00**
Humanitarian Aid for Ukraine - $0 **Total collected to-date $148,795.62**

We are truly humbled by the generous outpouring of support not only for our Parish but for the Humanitarian relief effort for our brothers and sisters in Ukraine!

If you give online, we post the amount to the Sunday after it is deposited to the account. There is a delay.

We are sincerely grateful for your donations, contributed to the glory of God and for the good of our parishes.
Щиро дякуємо за Ваші пожертви на славу Божу і для добра наших парафій.

Stay connected with your parish family: website https://www.stmichaelukrainiancatholicbaltimore.org/
Visit the church facebook page https://www.facebook.com/stmichaelukrainianbaltimore/

- **Ukrainian Independence Day Celebration, Sunday, Aug 21**
  Please join us for the 10:30 AM Liturgy, followed by an 11:30 AM MOLEBEN to pray for peace in Ukraine together with our Brothers and Sisters from the Ukrainian Orthodox Church of St Michael. Following the Moleben we will have a Celebration.
  Святкування Дня Незалежності України
  Закликаємо всіх парафіян на Богослужіння в 10:30 рано. О 11:30 рано буде відправлений спільний МОЛЕБЕН за мир в Україні з нашими братами і сестрами з Української Православної Церкви св. Михаїла. Опісля буде перекуска і зустріч.

- The **Baltimore Ukrainian Festival** is being held on September 10 and 11 around the church and Montford Ave. We ask that Parishioners set-aside the week of September 5 for the preparation of food for the Festival. More information to follow. **Український Фестиваль** відбудеться 10 і 11 вересня біля церкви. Закликаємо парафіян помогти у підготовці гарчів до продажі.
- **Просимо молитися за хворих та парафіян похилого віку: We ask that you remember our sick and aged parishioners in your prayers:** Our prayer list of the sick or elderly of our parishes**: Stephen Chorney, Oksana Koropeckyj, Taisa Korz, Teodor Kuzmiw, Marika Poliszczuk, Anna Semak, Roma Stafford and Maria Wernyj**. If you know of someone ***who should be on this list, should be visited by Father, needs assistance or care visits, please contact Fr Vasyl with the name of the individual***. Our prayer for the sick and the aged is truly helpful and comforting. In your Christian Charity, kindly remember our sick and elderly parishioners in your prayers and perhaps a card or note. **Просимо повідомити отця якщо хтось є хворий, немічний, потребує допомогу або відвідини.**
- St Michael Cemetery Administrator - Stephen Humeniuk - 410-967-0501 or email ukisteve@aol.com.
- St Michael's Financial Advisors can be contacted at: John Wojtowycz- jswojo64@gmail.com or 443-223-9220; Ihor Remsky- 443-835-7194 or Stephen Chorney-443-520-7290 or schorney@comcast.net

з любов'ю в Христі, о. Василь Yours in Christ – Father Vasyl

PLEASE CONTINUE TO PRAY FOR OUR BROTHERS & SISTERS IN UKRAINE AS THEY DEFEND UKRAINE AGAINST PUTIN'S FORCES.
IN ALL YOUR CONVERSATIONS WITH FRIENDS AND NEIGHBORS REMIND THEM THE WAR IS STILL BEING WAGED AND THEIR SUPPORT IS NECESSARY TO DEFEND FREEDOM AND DEFEAT EVIL.

SLAVA UKRAINI – HEROYAM SLAVA! GLORY TO UKRAINE – GLORY TO ITS HEROES!

ПРОСИМ ПАРАФІЯН МОЛИТИСЬ ЗА УКРАЇНУ! СЛАВА УКРАЇНІ! - ГЕРОЯМ СЛАВА!